

ПОДГОТОВКА ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВОСТОЧНОМ ИНСТИТУТЕ (КОНЕЦ XIX — НАЧАЛО XX В.)

Аннотация. В статье рассказывается о подготовке в Восточном институте (Владивосток, 1899—1920 гг.) военных переводчиков из числа офицеров. Сообщаются сведения об организации обучения, учебной программе, научных исследованиях в области востоковедения, отношениях с гражданскими студентами. Значительное место уделено участию студентов Восточного института, как военных, так и гражданских, в Русско-японской войне, а также последующей деятельности офицеров-выпускников.

Ключевые слова: востоковедение; Восточный институт (Владивосток); военные переводчики; Русско-японская война.

Summary. The article describes the training at the Oriental institute (Vladivostok, 1899—1920) of military interpreters from among the officers. The article includes information on the organisation of teaching, curriculum, research in the field of oriental studies, relations with civilian students. Considerable attention is paid to the participation of students of the Oriental Institute, both military and civilian ones, in the Russian-Japanese war, and the follow-up activities of officers-graduates.

Keywords: oriental studies; Oriental institute (Vladivostok); military interpreters; Russian-Japanese war.

«НАША КОЛОНИЗАЦИЯ имеет вид клина, слабеющего на своём конце и вклиняющегося в исконные земли жёлтых народов», — писал известный русский путешественник В.К. Арсеньев, давая характеристику политическому положению российского Дальнего Востока¹. Тесное соседство этого региона с Китаем, Японией и Кореей, ставшими в конце XIX века ареной крупных международных конфликтов, заставляло российское правительство думать о безопасности страны на дальневосточных рубежах, в том числе о наличии военнослужащих, знавших восточные языки. Специалисты, владевшие этими языками, были необходимы для изучения по иностранным источникам состояния зарубежных армий, для агентурной, разведывательной работы в мирное и военное время.

Единственным в России вузом, где тогда развивалось востоковедение, был Санкт-Петербургский университет, имевший Восточный факультет, но там изучение восточных языков ограничивалось теоретическими рамками. В отличие от него Восточному институту, открытому в октябре 1899 года во

Владивостоке и ставшему (после университета в Томске) вторым высшим учебным заведением за Уралом, изначально ставилась задача давать прикладные знания и готовить студентов «к службе в административных и торгово-промышленных учреждениях восточноазиатской России и прилегающих государств»². Институт имел 4 отделения: китайско-японское, китайско-корейское, китайско-монгольское и китайско-маньчжурское, обучение продолжалось 4 года.

Помимо глубокого изучения языков, географии, истории и этнографии Китая, Кореи, Японии студенты слушали лекции по коммерческой географии Восточной Азии и истории торговли на Дальнем Востоке, торгово-промышленной деятельности Китая, Японии, Кореи, Монголии и Маньчжурии, основам гражданского и торгового права, счетоводству, товароведению. Прикладные задачи вуза определяли требования и к преподаванию языков: оно носило практический характер. По каждому из восточных языков профессорами института (в основном выпускниками факультета восточных языков Санкт-

Петербургского университета) составлялись хрестоматии, куда помимо образцов разговорной и литературной речи обязательно включались примеры частной переписки, тексты официальных бумаг дипломатического, административного, гражданского и уголовного делопроизводства, формы различных коммерческих актов и торговой корреспонденции. Как

любил говорить первый директор Восточного института А.М. Позднеев, «не нужна наука для науки, а требуется наука для практики».

Особую категорию студентов составляли офицеры, что предусматривалось «Положением о Восточном институте». В штабе Приамурского военного округа эти офицеры числились как состоявшие в «Окружной подготовительной школе восточных языков» (при том, что реально такая школа ни в окружном, ни в институтском штатах не значилась). Офицеры проходили полный институтский курс наряду с гражданскими лицами и получали дополнительно к военной профессии квалификацию военного переводчика³. В первый год в Восточном институте учились 3 офицера Приамурского военного округа, но 21 июля 1901 года Николай II по докладу управляющего Министерством народного просвещения И. Мещаникова подписал Указ «Об удвоении числа офицерских вакансий в Восточном институте», и число студентов-военнослужащих Приамурского военного округа увеличилось до семи⁴. С 1905/06 учебного года (после Русско-японской войны) в институт стали направляться также офицеры из состава службы Генерального штаба, сибирских военных округов, Заамурского округа пограничной стражи.

Очевидец вспоминал: «На первых лекциях первого курса сразу же бросалось в глаза не только разнообразие... гражданских студентов, одетых кто как мог одеться, так как ношение студенческой формы Института с желтыми кантами не было обязательным, но обращало на себя внимание и разнообразие слушателей Института офицерского состава. На других курсах офицеры также имели формы разных полков: пехотных стрелковых сибирских, казачьих, Заамурского округа погранич-

Восточный институт
Начало XX в.

